



النظام العربي الموحد لنقل

الحروف العَرَبِيَّة إلى الحروف الرومانيَّة (اللاتينية)

Arabic Romanization System (الرؤمنة)

(النظام الذي أُقر في المؤتمر الحادي عشر للمجموعة العالمية
لخبراء الأسماء الجغرافية في البند 2/11 نيويورك 2017)

أولاً: ألف بائية نقل الحروف العربية إلى الحروف الرومانية

الحرف الروماني	الحرف العربي	الحرف الروماني	الحرف العربي
Q q	ق	A a	أ
K k	ك	B b	ب
L l	ل	T t	ت
M m	م	<u>TH</u> th	ث
N n	ن	J j	ج
H h	هـ والتاء المربوطة في نهاية الكلمة	<u>H</u> <u>h</u>	ح
W w	و	<u>KH</u> kh	خ
Y y	ي	D d	د
A a	فتحة قصيرة	<u>DH</u> dh	ذ
<u>Ā</u> <u>ā</u>	فتحة طويلة	R r	ر
<u>Ā</u> <u>ā</u>	ألف ممدودة	Z z	ز
<u>Á</u> <u>á</u>	ألف مقصورة	S s	س
U u	ضمّة قصيرة	<u>SH</u> sh	ش
<u>Ū</u> <u>ū</u>	ضمّة طويلة	<u>S</u> <u>s</u>	ص
I i	كسرة قصيرة	<u>D</u> <u>d</u>	ض
<u>Ī</u> <u>ī</u>	كسرة طويلة	<u>T</u> <u>t</u>	ط
		<u>DH</u> <u>dh</u>	ظ

'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفتنحة مع الفتحة الطويلة مع الضمة مع الضمة الطويلة مع الكسرة مع الكسرة الطويلة	} همزة ,	'A 'a 'Ā 'ā 'U 'u 'Ū 'ū 'I 'i 'Ī 'ī	مع الفتنحة مع الفتحة الطويلة مع الضمة مع الضمة الطويلة مع الكسرة مع الكسرة الطويلة	} ع ،
تكرار الحرف المُشدد	شدة		<u>GH</u> gh	غ	
			F f	ف	

ثانياً: التناظر والاختلاف بين تمثيل الحروف العربية والحروف الرومانية :

• الحروف العربية التي لها مقابل بالحروف الرومانية (بحرف واحد) وهي : (ب B ، ت T ، ج J ، د D ، ر R ، ز Z ، س S ، ق Q ، ك K ، ل L ، م M ، ن N ، ه H ، و W ، ي Y) .

* الحروف العربية التي ليس لها مقابل بالحروف الرومانية :

أ. حروف عربية وضع مقابلها حرفان رومانيان مترابطان ليمثلا حرفاً عربياً واحداً ، وهي :

(ث TH ، خ KH ، ذ DH ، ش SH ، غ GH) .

ب. حرف عربي واحد وضع مقابله حرفان رومانيان مترابطان مع وضع إشارة شرطة (-)

تحتهما ليمثلاه وهو الحرف ظ (DH) .

ج. حروف عربية وضع مقابلها حرف روماني واحد مع إشارة تحته، هي : الطاء (T) ،

الضاد (D) ، الصاد (S) ، الحاء (H) .

د. حرفان عربيان ليس لهما مقابل بالحروف الرومانية وتم وضع رمزان ليمثلاثهما، وهما : الهمزة
(‘) ، حرف العين (‘). .

هـ. الألف المقصورة (ى) وتمثل بالحرف ā .

حروف رومانية (لاتينية) ليس لها مقابل بالحروف العربية:

حروف رومانية ليس لها مقابل بالحروف العربية ، وتنقسم الى :

1. حروف رومانية لم يوضع لها مقابل بالحروف العربية هي : (C,E,O,X)، الحرف
المركب (ch)

2. حروف وضع لها مقابل بحروف عربية تقاربها بالنطق (الصوت) هي : (G ويمثله
حرف غ)، (حرف P ويمثله حرف ب)، (حرف V ويمثله حرف ف) .

القاعدة الأولى:

يأتي تركيب الاسم في اللغة العربية من كلمة معرّفة أو غير معرّفة أو من كلمتين أو أكثر.
والكلمات تتألف من حروف.

مثال: (بَلَد Balad ، البَلَد Al Balad ، جَبَل المُكَمِّل Jabal Al Mikmil ، الدار
البَيْضاء Ad Dar Al Baydā ، مَكَّة المُكْرَمَة Makkah Al Mukarramah).

القاعدة الثانية:

حروف اللغة العربية هي ثمانية وعشرون حرفاً أولها الهمزة وآخرها الياء، وهي: (أ، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي)، وتأتي بأشكال مختلفة حسب موقعها في الكلمة. نتعرف على هذه الحروف بحروف التحويل، والحروف الثنائية المركبة، والحروف ذات العلامات الصوتية، وحروف العلة وفقاً للجدول الآتي:

ألف بائية التحويل ووضع الحروف العربية في الكلمة

الحرف العربي			الحرف الروماني	الحرف العربي
في آخر الكلمة	في وسط الكلمة	في أول الكلمة		
ء أؤ	أؤ ءؤ آ	أؤ إ آ		أ الهمزة
ب ب	ب ب	ب	B b	ب
ت ت	ت ت	ت	T t	ت
ث ث	ث ث	ث	TH th	ث
ج ج	ج ج	ج	J j	ج
ح ح	ح ح	ح	H h	ح
خ خ	خ خ	خ	KH kh	خ
د د	د د	د	D d	د
ذ ذ	ذ ذ	ذ	DH dh	ذ
ر ر	ر ر	ر	R r	ر
ز ز	ز ز	ز	Z z	ز
س س	س س	س	S s	س
ش ش	ش ش	ش	SH sh	ش
ص ص	ص ص	ص	S s	ص
ض ض	ض ض	ض	D d	ض
ط ط	ط ط	ط	T t	ط
ظ ظ	ظ ظ	ظ	DH dh	ظ
ع ع	ع ع	ع	‘Ā ‘A ‘Ū ‘U ‘Ī ‘I	ع

غ غ	غ غ	غ	GH	gh	غ
ف ف	ف ف	ف	F	f	ف
ق ق	ق ق	ق	Q	q	ق
ك ك	ك ك	ك	K	k	ك
ل ل	ل ل	ل	L	l	ل
م م	م م	م	M	m	م
ن ن	ن ن	ن	N	n	ن
ه ه	ه ه	ه	H	h	ه
و و	وُ و و	و	W	w	و
ي ي	يُ ي ي ي ي	ي	Y	y	ي
ا	اَ ا	آ	A Ā	a ā	الفتحة القصيرة (اَ) الطويلة (ا)
و	وُ وُ		U Ū	u ū	الضمة القصيرة (وُ) الطويلة (و)
ي	يَ ي		I Ī	i ī	الكسرة القصيرة (يَ) الطويلة (ي)

القاعدة الثالثة:

تُكتب الحروف العربية التي يُقابل كل منها حرف روماني واحد بسيط له نفس اللفظ حسب نظام نقل الأسماء (الرومنة) على النحو الآتي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي		
بالرومنة	بالعربية			آخر	وسط	أول
Baghdād	بَغْدَاد	باء'/Bā	B b	ب ب ب	ب ب	ب
Tūnis	تُونِس	تاء'/Tā	T t	ت ت	ت ت	ت
Jinīn	جِنِين	جيم/Jīm	J j	ج ج	ج ج	ج
Dārfūr	دَارْفُور	دال/Dāl	D d	د د	د د	د
Rafaḥ	رَفَح	راء'/Rā	R r	ر ر	ر ر	ر
Zabadānī	زَبْدَانِي	زين/Zayn	Z z	ز ز	ز ز	ز
Sūriyyah	سُورِيَّة	سين/Sīn	S s	س س	س س	س
Fās	فَاس	فاء'/Fā	F f	ف ف	ف ف	ف
Qinā	قِنَا	قاف/Qāf	Q q	ق ق	ق ق	ق
Karbalā'	كَرْبَلَاء	كاف/Kāf	K k	ك ك	ك ك	ك
Lībyā	لِيْبِيَا	لام/Lām	L l	ل ل	ل ل	ل

Maqdīshū	مَقْدِيشُو	Mīm/ميم	M m	م م	م م	م
Nuwākshūt	نُؤَاكْشُوط	Nūn/نون	N n	ن ن	ن ن	ن
Hilāliyyah	هَلَالِيَّة	Hā'/هاء	H h	ه ه	ه ه	ه
Wakrah	وَكْرَة	Wāw/واو	W w	و و	و و	و
Yāfā	يَافَا	Yā'/ياء	Y y	ي ي	ي ي	ي

القاعدة الرابعة:

تُكتب الحروف العربية (ح،ص،ض،ط) التي ليس لها مقابل في بالحروف الرومانية بإضافة علامة صوتية (شرطة) تحت الحرف المقابل لها صوتياً ، وذلك لتفخيم لفظها على النحو الآتي :

أمثلة		اللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي
بالرومنة	بالعربية			
<u>H</u> awallī	حَوَّي	حَاء/ <u>Hā'</u>	<u>H</u> <u>h</u>	ح
<u>S</u> afāqis	صَفَاقِيس	صَاد/ <u>Sād</u>	<u>S</u> <u>s</u>	ص
<u>D</u> ab'ah	ضَبَّعَة	ضَاد/ <u>Dād</u>	<u>D</u> <u>d</u>	ض
<u>T</u> anjah	طَنْجَة	طَاء/ <u>Tā'</u>	<u>T</u> <u>t</u>	ط

القاعدة الخامسة:

تُكتب الحروف العربية (ت،خ،ذ،ش،غ) بالحروف الرومانية على شكل حروف ثنائية مركبة (Digraphs) كل منها مؤلف من حرفين ، لكي تُعطي النطق المطلوب، وعلى النحو التالي:

أمثلة		باللفظ	أحرف التحويل	الحرف العربي
بالرومنة	بالعربية			
TH aqīf	ثقيف	ثاء/ THā'	TH th	ث
KH anyūni s	خانيونس	حاء/ KHā'	KH kh	خ
DH ībān	ذيبان	ذال/ DHāl	DH dh	ذ
Ash SH ārqah	الشارقة	شين/ SHīn	SH sh	ش
GH adīr	عَدِير	عين/ GHayn	GH gh	غ

القاعدة السادسة:

يُكتب حرف الظاء بالرومنة بحرفين رومانين مركبَيْن تحتها علامة صوتية (شرطة) (Digraphs + Diacritic Mark) على النحو الآتي:

ظ (DH, dh) مثال: ظهران (DHahrān) ، ظَفَار DHafār يُلفظ مثل كلمة (The) بالإنكليزية إنما من الحنجرة وليس من الفم (Guttural).

القاعدة السابعة:

تُكتب العين والهمزة كعلامات تمثيل صوتي (Diacritical Signs) الهمزة " " والعين " ، " على النحو الآتي:

الهمزة في أول الكلمة (همزة القطع، همزة الوصل):

- همزة الوصل:

لا تكتب العلامة الصوتية " " بل تُمثل بحركتها:

* إذا كانت فتحة يناسبها حرف A بالحرف الروماني.

مثال: أبو كَمَال Abū Kamāl

* إذا كانت ضمة يناسبها حرف U بالحرف الروماني.

مثال: أم قَصْر Umm Qaṣr

* إذا كانت كسرة يناسبها حرف I بالحرف الروماني.

مثال: عَيْنِ إبِل 'Ayn Ibil

- عندما تأتي همزة القطع في أول الكلمة فإنها تُلفظ وتُكتب.

مثال: أَيْيُوب 'Ayyūb | وادي أَيْيُوب Wādī 'Ayyūb

- همزة القطع:

- عندما تأتي همزة الوصل في أول الكلمة فإنها تُلْفَظ ولا تُكْتَب.

مثال: ابن الوليد Ibn Al walīd

الهمزة في نصف الكلمة تكتب منفردة: "و"

مثال: لؤلؤة Lu'lu'ah ، قراءات Qirā'āt ، سيعون Si'ūn

الهمزة في آخر الكلمة تكتب منفردة: "و"

مثال: الزرقاء Az Zaraqā'

العين أينما وقعت في الكلمة:

1- إذا كانت متحركة: تُكْتَب قبل الحركة:

'Akkā 'Adan	مثال: عكا عَدَن	'A 'a	مع الفتحة
'Umān	مثال: عُمان	'U 'u	مع الضمة
'Iraq	مثال: عِراق	'I 'i	مع الكسرة
Sib'il	مثال: سِبْعِيل		
'Ārrayā	مثال: عَارِيَّا	'Ā 'ā	مع الفتحة الطويلة
Bā'ūn	مثال: باعون	'Ū 'ū	مع الضمة الطويلة
Qab'īt	مثال: قَبْعِيَت	'Ī 'ī	مع الكسرة
Ra'īt	مثال: رَعِيَت		الطويلة

2- إذا كانت ساكنة: تُكتب منفردة دون علامة صوتية أو حركة

مثال: بَعْلَبَاك Ba‘labak | بَيْرُ السَّبْعِ Bi‘r As Sabi‘

القاعدة الثامنة:

تُكتب حروف العلة (الصائتة) بالحروف الرومانية على النحو الآتي:

أ- الألف الممدودة:

في أول الكلمة : تعامل معاملة الهمزة الواردة في القاعدة السابعة .

في منتصف الكلمة: ā مثال: كَمَال Kamāl

في آخر الكلمة: ā مثال: مَادَابَا Mādabā

الالف المقصورة: á مثال: سَلْوَى Salwá

ب- الواو حرف صامت:

تُكْتَب : و W حيثما وُجِدَتْ،

مثال: وادي Wādī

ج- الياء حرف صامت:

تُكْتَب : ي Y حيثما وُجِدَتْ

مثال: ياجوز Yājūz

القاعدة التاسعة:

تُكتب علامتا الشدَّة والمُدَّة على النحو الآتي:

(1) - الشدَّة: (ّ) Doubling

- يُكتب الحرف مرتين : مثال: الدَّمَام Ad Dammām
- المسعوديَّة Al Mas‘ūdiyyah
- عَمَّان ‘Ammān

(2) - المدَّة وهي اجتماع الألف مع الهمزة وتكتب آ:

- في أول الكلمة: آ آ̄ مثال: آرام Ārām
- في وسط الكلمة: آ ā̄ مثال: مؤآب Mu‘āb

القاعدة العاشرة:

ال تعريف:

(1) - قبل الحروف القمرية وعددها أربعة عشر :

(أ ، B ، ج ، J ، ح ، H ، خ ، KH ، ع ، ، غ ، GH ، ف ، F ، ق ، Q ، ك ، K ،

ل ، L ، م ، M ، ه ، H ، و ، W ، ي ، Y) وتُكتب مثلما تُلفظ أصلاً ، ال Al

وتبقى الحروف القمرية على لفظها الأصلي كما يأتي:

الوادي Al Wādī | المغرب Al Maghrib | الكُوَيْت Al Kuwayt

القيروان Al Qayrawān

(2)- قبل الحروف الشمسية وعددها أربعة عشر أيضاً:

(ت ، ث ، TH ، د ، D ، ذ ، DH ، ر ، R ، ز ، Z ، س ، S ، ش ، SH ، ص ، S ، ض ، D ، ط ، T)
، ظ ، DH (، ل ، L ، ن ، N) وتُكتب بتشديد الحرف الأول الشمسي الذي دخلت عليه:
At, Ath, Ad, Adh, Ar, Az, As, Ash, As, Ad, At, Adh, Al, An
وتُلَفَّظ همزة مع لفظ القسم الأول الساكن من الحرف المُشَدَّد:

مثال:

الشارقة Ash SHāriqah ، الرياض Ar Riyād

كُفْر الزيات Kafr Az Zayyāt ، الدوحة Ad Dawḥah

(3)- يُكتب الحرف الأول من ال التعريف بحرف كبير Capital Letter وكذلك الحرف الأول من الاسم ولا توضع أية علامة جمع بينهما، وإذا كان الحرف العربي يُمثل بحرفين فيُكتب بحرفين كبيرين إذا بدء الاسم بها.

(4)- إذا جاءت ال التعريف في وسط الإسم المركب، تكتب بحروف صغيرة سواء مع ال الشمسية أو أل القمرية.

(5)- إذا جاءت ال التعريف الشمسية أو القمرية بداية الكلمة المنفردة يوضع حرف (ا) كبير

وحرف الثاني (ل) صغير مثال: AlQuds وليس alQuds

مثال: الرّيّون Az Zaytūn وليس Az-Zaytūn

الخرطوم Al KHartūm وليس Al-Khartūm أو Al-KHartūm

ملاحظة: توضع مسافة واحدة بين أُل التعريف والكلمة.

القاعدة الحادية عشرة:

التاء المربوطة، التنوين ، التشديد آخر الكلمة

(1) - تُخفف التاء المربوطة إلى هـ وتُلغظ وتُنقل (h) إلى الحروف الرومانية:

مثال: قَسَنْطِينَة Qasantīnah ، القاهرة AL Qāhirah

وتُكتب تاء إذا كانت مُضافة إلى كلمة أخرى:

مثال: دَوْلَة لِيبيَا Dawlat Lībyā ، جزيرة العَرَب Jazīrat Al ‘Arab

(2) - يُصرف النظر عن التنوين ويبقى الحرف الأخير ساكناً:

مثال: جَبَلٌ = جَبَل Jabal ، بَلَدٌ = بَلَد Balad

القاعدة الثانية عشرة: الأسماء الدخيلة (Exonyms)

الأسماء الدخيلة المفردة :

تأخذ شكل كتابتها في نظام المجموعة الناطقة باللغة الأصلية التي أتت منها ، وتُلغظ بالطريقة التي تُلغظ بها في مصدرها.

الأسماء الدخيلة المركبة:

إذا كان الاسم مؤلفاً من كلمتين أو عدة كلمات بعضها أسماء دخيلة:

تُكتب الأسماء الدخيلة وفقاً لنظام اللغة الأصلية ، أما المحلية فتُكتب وفقاً لقواعد نظام نقل الأسماء

العربية، مثال: إِمِيل لِحُود Emile Lahhūd

وتُعتبر الأسماء الدخيلة (Exonyms) التي عُرِيَتْ أو لُفِظَتْ بالحروف العربية لفترة كافية من

الزمن أسماء محلية (Endonyms) .

مثال: عَيْنُ إِبِلِ Ayn Ibil ، وإِبِلُ باللغة الآرامية تعني السقي Irrigation .

الأسماء المركبة Composite Names:

(1) - إذا كان الاسم مُركَّباً يُكتب كل جزء منه منفصلاً ، ويُضبط الحرف الأول من كل جزء بالشكل الكبير (Capital) أما الحروف الأخرى فتكتب بالحرف الروماني الصغير .

(2) - لا تُستعمل أية علامة جمع بين أجزاء الإسم المركب

مَبْنِيَّة الضَّمِّيَّة Minyat Ad Dinniyyah وليس Minyah-Ad-Dinniyyah

جِوَار الحَوْز Jiwār Al Hawz وليس Jiwār-Al-Hawz

(3) - يُكتب الحرف الأول من الاسم الثنائي المركب (Digraph) في أول الكلمة كبيراً
:(Capital)

مثال: جَبَل حوران Hūrān Jabal

(4) - يكتب الاسم المركب من كلمتين يجمعهما حرف عطف (و) بزيادة حرف العطف على ال التعريف أو منفرداً Wa أو wal

مثال :

مِرْهَر و المِجْدُوب Mizhir Wal Majthūb ، المِيَّة وَمِيَّة Al Miyyah Wa Miyyah

القاعدة الرابعة عشرة:

الأسماء المزدوجة:

تحمل بعض المدن أسماء مزدوجة معروفة تاريخياً ومنتشرة عالمياً، لذلك يُكتب الاسم العربي يليه بين قوسين الاسم التاريخي القديم:

Al Quds	(Jerusalem)	الْقُدْس	<u>مثال:</u>
Jubayl	(Byblos)	جُبَيْل	
Al Batrā	(Petra)	البِثْرَا	
Ad Dar Al Baydā'	(Casa Blanca)	الدَّار البَيْضَاء	
<u>Halab</u>	(Aleppo)	حَلَب	

القاعدة الخامسة عشرة:

ملاحظات:

التفريق بين الهمزة ' والعين ' :

(1) - يخلق استعمال علامات التشكيل الصوتي التباساً بين الهمزة (') والعين (') يجب دائماً التفريق بينهما:

مثال: مُعَاذ Mu 'ādh ، سَد مَأْرِبِ Sadd Ma'rib ، مَعْرُوب Ma 'rūb

(2) - يُجَدِّثُ إِسْتِعْمَالَ الحُرُوفِ الثَّنَائِيَّةِ المُرَكَّبَةِ (Digraphs)

(SH sh, TH th, KH kh, DH dh, GH gh) لَيْسَ فِي لَفْظِ بَعْضِ الكَلِمَاتِ ، لَدُنْكَ

يَمْكَنُ فَصْلَ الحُرُوفِ المُوَلَّفِينَ لِلحُرُوفِ الثَّنَائِيَّةِ المُرَدُّوجِ بِوَسْطَةِ نَقْطَةِ (-) مَنَعاً لِلتَّبَاسِ : مَكْحُول

Mak-hūl

(3) - تبدأ كلمة ابن بـهمزة وصل، لذا تُعامل معاملة همزة الوصل، كما هو مبين في القاعدة السابعة من هذا النظام، مثل:

ابن المُقَفَّع ‘Ibn Al Muqaffa’

ويجب مراعاة طريقة كتابة الأسماء كما هي معتمدة رسمياً في كل دولة عدا تفصيح الحرف والبناء. ابن وأبو يُكتبان بعدة أوجه منها: ابن، بن، بنو، بني، أب، أبي، بو، الخ...

(3) - تكتب كلمة عبد منفصلة عما يليها:

عَبْد المَطْلِب ‘Abd Al Muttalib’ ، وليس ‘Abdul Muttalib’

القاعدة السادسة عشرة:

يتم استخدام اللغة العربية الفصيحة في الرومنة، وذلك بتفصيح الحرف والبناء. ولا يبدأ أي اسم بحرف ساكن نهائياً.